

献给孩子们的歌(下)

作者：马咏南

Semerah mawar rekah harapanku.

Duka derita kubawa setia.

Cita dan cinta lahirkan s'gala nan indah.

D i h a r i mendatang sayangku jadilah putra harapan bangsaku.

纪录片还特意访问了卧病在床的Heryani女士，她美丽笑容依然。献给孩子们的歌将永远激励受苦受难的孩子们，母爱永远像朝阳温暖孩子们的心！

● 《S a l a m Harapan (希望的问候)》，是一首朴

实的歌，由关在雅加达 Bukit Duri 的两位妇女囚徒编词曲，成了为生日的难友们献唱的生日歌。难友生日时，狱友们还采集监狱周边生长的野花野草，作为庆生的礼物。歌词如下。

朝阳下茉莉花盛开，向你致希望的问候。

我的朋友，祝你仍然健康平安！

我们如大海中礁石，巍然屹立风浪中。我们的船划破巨浪，终将到达理想的彼岸！

原文：

Bersama terbitnya

matahari pagi, mekar merah mekarlah melati.

Salam harapan padamu kawan.

S'moga kau tetap sehat sentosa.

Bagai gunung karang di tengah lautan, tetap tegak didera gelombang.

Lajulah laju perahu kita laju.

Pasti kan mencapai pantai cita.

《Taman Bunga Pelantungan》

(Pelantungan 花园之歌)是由囚禁在中爪哇Kendal和Batang村路段的Pelantungan 妇女集中营的妇女，于1971年编写的。这集中营曾是荷兰统治印尼时代的医院，是久已荒废弃置的麻疯病院，妇女们化废墟为美丽的花园，称此为Taman Bunga Pelantungan，此歌由此编成。歌词如下。

PELANTUNGAN花园赏心悦目，

五颜六色花草香满地，微风吹拂美丽音符，山石点缀使人神往。

能匠巧手精心抚育，令人着迷的PLANTUNGAN花园。

原文：

Taman bunga Pelantungan nan permai sedap dipandang mata.

Aneka warna semerbak mewangi

bunga-bunganya

Melambai penuh irama ditiup angin

bergrak gemulai dihiasi batu gunung

tersebar tambah asyik memandangnya.

Diatur rapi oleh tangan yang ahli dan s'lalu debelai.

Taman bunga Pelantungan jelita membuat hati terpesona.

歌声把人们的心绪带回当年，狱友们虽遭严刑拷打，生死未卜，她们依然向往美好，用歌声勉励自己和战友，咬紧牙关，不屈不挠坚持活着，活着就是胜利！她们常含着泪水，因为她们深爱此土地，椰风蕉雨化着她们的心声；她们深念孩子，遥祝孩子们前程似锦！

注：N a s i Tumpeng (通朋饭)

：是爪哇岛和峇厘岛的人们在庆宴仪式时欢迎贵人的饭食。先在大圆盘里铺放香蕉叶，接着把已煮好的金色姜黄饭放在蕉叶中央，堆成圆锥形，然后在四周置放各种蔬菜、生果等。

编后语：

1965年9月30日，对于生活在印尼的华人来说，是惊恐的标志日，当天伴随着6

名印尼陆军将领被杀，苏哈托迅速控制印尼，在全国上下发动了一场旷日持久的大屠杀。

被摧残、屠杀的华侨华人，至今无完整数据。仅在西加里曼丹，至少18余万人被驱离、财产被掠光；其中被屠杀和驱赶后因病死亡的近1万人（李卓辉编著.历史悲剧寻找真相.印华日报出版社出版）。在恐怖高压中，万隆校友多人被捕；多年之后，大都获释，部分则被捕后即人间消失。然而，当年的刽子手依然逍遥法外，无一人被追究刑事责任，似乎这些事从未发生过。悲愤！

《万隆校友》编辑部，2022年岁末

静夜

夜---出奇的宁静...
大地仿佛进入了死寂，
月色如水，默默地照射，
没有云儿相依，
没有和风亲吻，
啊！孤独的月夜...
陪伴孤室中的读书人，
字里行间，
浮现出脸上那清秀的酒窝。
明亮的眼神，
含蓄着青春的活力。
一瞬间，
手中的书本忽化为耳机。
传来喜悦的轻笑，
令人开心的谈吐。
阵阵飘来.....阵阵飘来...
何等的陶醉。
只是.....啊！
醒来时，
又是一片茫然.....

梁新娇(玲玲)著



我和Titi Ananta Toer女士合影，她是DIALITA合唱团的成员。Titi女士是印尼作家Pramoedya Ananta Toer先生的次女。Pramoedya先生通常被称为Pak Pram，已逝。他与原LEKRA主席黄海春（华裔，已逝）曾一起被流放到vv布鲁荒岛。黄海春生前致力于成立PRAM文学馆